

Mat

Chapter 2

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Toŭ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν
-nın ve İsa doğmuş-iken -de Beytlehem'de -nın Yahudiye'nin -de
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#)
ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο
günlerinde Hirosdes'in -nın kralın işte münecimler -dan doğudan geldiler
[G2250](#) [G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G0395](#) [G3854](#)
εἰς Ἱεροσόλυμα,
-e Yerusālim'e
[G1519](#) [G2414](#)

İsa, Kral Hirosdesin zamanında Yahudiye bölgesindeki Beytlehem şehrinde doğdu. Doğumundan sonra doğulu münecimler Kudüse geldi.

- 2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν γὰρ
diyerek Nerede -dır - doğan kral -nın Yahudilerin gördük çünkü
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G1063](#)
αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
onun - yıldızını -de - doğuda ve geldik tapınmak ona
[G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

Bunlar halka şunu sordu: “Yahudilerin kralı olarak dünyaya gelen çocuk nerede? Onun doğduğunu gösteren yıldızı gördük, Ona secde etmeye geldik.”

- 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’
duyunca ve - kral Hirosdes tedirgin-oldu ve bütün Yerusālim -ile
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#) [G3326](#)
αὐτοῦ.
onunla
[G0846](#)

Kral Hirosdes bunu duydu, bütün Kudüs halkıyla birlikte telaşa kapıldı.

- 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,
ve toplayıp bütün - baş-kâhinleri ve yazıcıları -nın halkın
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2992](#)
ἐπυνθάνετο παρ’ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
sordu -dan onlardan nerede - Mesih doğar
[G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

Bütün başrahipleri ve din âlimlerini bir araya topladı. Onlara Mesihin nerede doğacağını sordu.

- 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ
- ve dediler ona -de Beytlehem'de -nın Yahudiye'nin böyle çünkü
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#)
γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου:
yazılmıştır -aracılığıyla -nın peygamberin
[G1125](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

Onlar şöyle cevap verdiler: "Yahudiyedeki Beytlehem şehrinde. Çünkü Allah eski peygamberlerden biri vasıtasıyla şöyle dedi:

- 6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλάχιστη εἶ ἐν τοῖς
Ve sen Beytlehem toprak Yahuda'nın hiç-de en-küçük -sin -de -ların
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἡγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ
önderlerin Yahuda'nın -dan senden çünkü çıkacak önder ki güdecek
[G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#) [G4165](#)
- τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
- halkımı benim - İsrail'i
[G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2474](#)

'Sen, ey Yahudadaki Beytlehem, Yahuda beylikleri arasında hiç de önemsiz değilsin. Çünkü halkım İsrailoğullarını güdecek önder senden çıkacak."

- 7 Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν
O-zaman Hirodes gizlice çağıırp - müneccimleri öğrendi -dan onlardan
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#) [G0846](#)
- τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
- zamanını -nın görünen yıldızın
[G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

Hirodes müneccimleri çağırtarak onlarla gizlice görüştü. Yıldızı kesin olarak ilk ne zaman gördüklerini sordu.

- 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς
ve gönderip onları -e Beytlehem'e dedi Gidip araştırın dikkatle
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#) [G0199](#)
- περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὶ δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ
-hakkında -nın çocuğun -zaman ve bulunca bildirin bana -sin-diye ben-de
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#) [G3704](#) [G2504](#)
- ἐλθὼν, προσκυνήσω αὐτῷ.
gidip tapınayım ona
[G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

Sonra müneccimlere şöyle dedi: "Gidin, çocukla ilgili her şeyi araştırın. Onu bulduğunuzda haber verin. Ben de geleyim, Onun önünde secde edeyim." Sonra onları Beytleheme gönderdi.

- 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ,
- ve dinleyip -nın kralın gittiler ve işte - yıldız
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0792](#)
- ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοῦς, ἕως ἐλθὼν,
ki gördüler -de - doğuda önlerinde-gidiyordu onların -e-kadar gelip
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#)
- ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
durdu üzerinde - idi - çocuk
[G2476](#) [G1883](#) [G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

Müneccimler kralın emrine uyarak gittiler. Daha önce gördükleri yıldız onlara yol gösterdi. Çocuğun bulunduğu yerin üzerine gelince durdu.

- 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
görünce ve - yıldızı sevindiler sevinç büyük çok
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

Yıldızın durduğunu görünce büyük sevinç duydular.

- 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς
 ve girip -e - eve gördüler - çocuğu -ile Meryem -nin
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)
- μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ: καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
 annesi onun ve düşüp tapındılar ona ve açıp -
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)
- θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα: χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ
 hazinelerini onların sundular ona hediyeler altın ve günlük ve
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#)
- σμύρναν.
 mür
[G4666](#)

Eve girdiler, çocukla annesi Meryemi gördüler. Onun önünde yere kapanarak secde ettiler. Hazine sandıklarını açtılar, Ona hediyeler sundular. Bu hediyeler altın, günnük ve mürdü.

- 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης
 ve uyarılıp -de rüyada değil dönmek -a Hirodes'e -ile başka
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#) [G1223](#) [G0243](#)
- ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
 yoldan ayrıldılar -e - ülkelerine onların
[G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)
- 13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
 Ayrıldıktan-sonra ve onların işte melek Rab'bin görünür -de rüyada -a
[G0402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3588](#)
- Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 Yusuf'a diyerek Kalkıp al - çocuğu ve - annesini onun ve
[G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἄν εἴπω σοι; μέλλει
 kaç -e Mısır'a ve ol orada -e-kadar - söyleyeyim sana niyetinde
[G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3195](#)
- γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
 çünkü Hirodes aramak - çocuğu -için öldürmek onu
[G1063](#) [G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0846](#)

Müneccimler gittikten sonra Rabbin meleği rüyada Yusufu gördü. Ona şöyle dedi: "Kalk! Çocuğu ve annesini al, Mısıra kaç. Hirodes çocuğu öldürmek istiyor. Yakında Onu aratmaya başlayacak. Ben haber verene kadar Mısırdaki kalın" dedi.

- 14 ὁ δὲ ἐγερθεῖς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς,
 - ve kalkıp aldı - çocuğu ve - annesini onun geceleyin
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3571](#)
- καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
 ve ayrıldı -e Mısır'a
[G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

Bunun üzerine Yusuf o gece çocukla annesini yanına aldı, Mısıra doğru yola koyuldu.

- 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου; ἵνα πληρωθῇ τὸ
 ve idi orada –e-kadar –nın ölümüne Hirodes'in –sın-diye yerine-gelsin –
[G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#)
- ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου
 söylenen –tarafından Rab –aracılığıyla –nın peygamberin diyen –den Mısır'dan
[G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0125](#)
- ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
 çağırdım – oğlumu benim
[G2564](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

Hirodes ölene kadar Mısırdan kaldılar. Böylece Rabbin eski peygamberin ağzından söylediği şu söz yerine geldi:
 “Oğlumu Mısırdan dönmeye çağırdım.”

- 16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων,
 O-zaman Hirodes görüp ki aldatıldı –tarafından –nın müneccimlerin
[G5119](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#)
- ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας, ἀνέϊλεν πάντα τοὺς παῖδας τοὺς ἐν
 çok-öfkeleni çok ve göndererek öldürdü bütün – erkek-çocukları – –de
[G2373](#) [G3029](#) [G2532](#) [G0649](#) [G0337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#)
- Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ
 Beytlehem'de ve –de bütün –nın sınırlarında onun –dan iki-yaşından ve
[G0965](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1332](#) [G2532](#)
- κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
 aşağı –e-göre – zamana ki öğrenmişti –dan –nın müneccimlerden
[G2736](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3739](#) [G0198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)

Hirodes müneccimlerin kendisini aldattığını anlayınca öfkeden deliye döndü. Müneccimlerden çocuğun doğduğu zamanı öğrenmişti. Buna dayanarak Beytlehem ve yöresinde dünyaya gelen iki yaş ve altındaki bütün erkek çocukların öldürülmesini emretti.

- 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 o-zaman yerine-geldi – söylenen –aracılığıyla Yeremya –nın peygamberin diyen
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Böylece Allahın Yeremya Peygamberin ağzından söylediği söz yerine geldi:

- 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς, Ῥαχήλ κλαίουσα
 Ses –de Rama'da duyuldu ağlama ve inleme çok Rahel ağlayan
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G0191](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#) [G4478](#) [G2799](#)
- τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
 – çocuklarını onun ve değil istedi teselli-edilmek çünkü değil varlar
[G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#)

“Ramada ağlama sesi ve korkunç feryatlar duyuldu, Çocukları için feryat eden Raheli kimse teselli edemiyor;
 Çünkü onlar artık yok.”

- 19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ
 Ölünce ve –nın Hirodes'in işte melek Rab'bin görünür –de rüyada
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#)
- τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,
 –a Yusuf'a –de Mısır'da
[G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G0125](#)

Yusufla ailesi Mısırdayken Hirodes öldü. Rabbin meleği rüyasında Yusufla göründü,

- 20 λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 diyerek Kalkıp al - çocuğu ve - annesini onun ve
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
 git -e toprağına İsrail'in öldüler çünkü - arayanlar - canını
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#)
- τοῦ παιδίου.
 -nın çocuğun
[G3588](#) [G3813](#)

şöyle dedi: “Çocuğu ve annesini al, İsraille geri dön. Çocuğun can düşmanları öldü.”

- 21 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 - ve kalkıp aldı - çocuğu ve - annesini onun ve
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
 girdi -e toprağına İsrail'in
[G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

Böylece Yusuf hazırlandı, çocukla annesini alarak İsraille geri döndü.

- 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ
 duyunca ve ki Arkelaos krallık-yarıyor -nın Yahudiye'nin yerine -nın
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#)
- πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεῖς δὲ κατ' ὄναρ,
 babasının onun Hirodes'in korktu oraya gitmek uyarılıp ve -de rüyada
[G3962](#) [G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3677](#)
- ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας;
 ayrıldı -e - bölgelerine -nın Celile'nin
[G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

Fakat Hirodesin yerine oğlu Arhelasin Yahudiye kralı olduğunu öğrenince oraya gitmekten korktu. Allah, rüyasında onu uyarınca Celile bölgesine gitti.

- 23 καὶ ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως πληρωθῇ
 ve gelip yerleşti -e şehre denilen Nasıra -sın-diye yerine-gelsin
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#) [G4137](#)
- τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
 - söylenen -aracılığıyla -nın peygamberlerin ki Nasıralı çağrılacak
[G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#) [G2564](#)

Orada Nasıra şehrine yerleşti. Böylece Allahın eski peygamberlerin ağzından söylediği şu söz yerine geldi: “Ona Nasıralı denecektir.”